

中華
之窗

2005

Window to China
Ventana a China

Presentación



Tras varios años de contactos, complicadas y largas negociaciones, esta Ventana a la Marioneta China se va a convertir en una atractiva realidad del 26 de Noviembre al 4 de Diciembre próximos. En los últimos años, la República Popular China está despertando una gran curiosidad y cada vez más europeos se lanzan a conocer las maravillas de ese gigante de 1.300 millones de habitantes. Está claro que, a todos los niveles, nuestras sociedades occidentales están haciendo notables esfuerzos para entrar en el gigantesco mercado que algunos representan como un león dormido. Por su parte, China está cada vez más presente en los mercados occidentales y en los hogares de sus habitantes, creando zozobras en algunos de sectores de la economía mundial. En definitiva, China está de moda se mire por donde se mire.

Para ayudar a conocer mejor una parte de su milenaria cultura, hemos organizado esta mirada al arte de la Marioneta china. Como veremos en este catálogo, algunas de las formas o técnicas más tradicionales de este arte tienen su cuna en este país, por lo que estamos particularmente orgullosos de haber logrado acercar su milenario arte a nuestros ciudadanos.

Estableciendo como base la ciudad de Guandong y su Teatro Nacional de Marionetas, el pasado mes de Abril cerramos todos los complejos detalles de este ambicioso proyecto. El proyecto en su conjunto, ha sido coordinado y diseñado desde China por Simon Wong y Pik-Sze Chan del Ming Ri Institut de Hong Kong. Vamos a tener ocasión de poder admirar cerca de 400 obras de arte, en forma de marioneta, que nos mostrarán la belleza plástica y la complejidad técnica de los mejores maestros chinos en marioneta de guante, varilla, hilo y sombras.

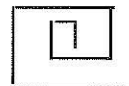
Aunque sea reiterativo, debemos insistir en que nos encontramos en presencia de una exposición única como lo fueron las anteriores; es decir, montada exclusivamente para Tolosa. La hemos conformado y diseñado, paso a paso, con nuestros interlocutores chinos y la veremos por primera vez el día de su inauguración en el Palacio de Aramburu.

Cinco han sido las compañías seleccionadas siguiendo criterios de máxima calidad y tratando, como siempre, de abrir un panorama lo más amplio y diverso posible. Cuatro de ellas nos mostrarán su maestría en diferentes técnicas tradicionales y la quinta nos mostrará una forma más contemporánea de tratar un tema tradicional de su país.

Agradecemos a todos cuantos han hecho posible la realización de este proyecto y damos nuestra más cordial bienvenida a los más de sesenta artistas chinos que forman la representación de la Ventana a China

Miguel Arreche y Idoya Otegui
Directores

Foreword



After several years of contacts, complicated and long negotiations, this Window to China Puppetry is going to be an attractive reality from 26th November to 4th December. During these last years, the Popular Republic of China is arousing a big curiosity and each time more Europeans are willing to know the wonders of this giant of 1.300 millions inhabitants. It is clear that, at all levels, our occidental societies are making significant efforts to enter the gigantic market that some have symbolized as a slept lion. On the other hand, China is every time more present on the occidental markets and at its inhabitant homes, creating jumpiness in some sectors of the world economy. All things considered, and looked where it looks, China is very fashionable.

To help to know better a part of its thousand-year-old culture, we have organized this look to the Chinese Puppetry Art. As we will see in this catalogue, some of the most traditional forms or techniques in this art have their origin in this country, that is why we are particularly proud to have achieved to bring closer to our citizens his thousand-year-old art.

Having as base the city of Guandong and its National Puppet Theatre, last April we agreed to all the difficult details of this ambitious project. The project as a whole, has been co-ordinated and designed from China by Simon Wong and Pik-Sze Chan from Ming Ri Institut of Hong Kong. We are going to have the opportunity to admire near 400 works of art, that will show us the plastic beauty and the technique complexity of the best Chinese masters in hand, Rod, Strings and Shadow Puppet.

Even though it may be reiterative, we have to insist upon the fact that we are facing a unique exhibition as the previous ones were; it means it has been set up exclusively for Tolosa. We have shaped and designed it step by step together with our Chinese partners and we will see it for the first time on the opening at the Aramburu Palace.

Five has been the selected companies following the criteria of high quality and trying, as always, to open a view as wide and diverse as possible. Four of them will show us their skill in the different traditional techniques and the fifth will show us the way to treat a traditional subject from their country in a more contemporary way.

We want to thanks all that have made possible the carrying out of this project and give our most warm welcome to these more than 60 Chinese artists that made up the delegation of the Window to China Puppetry.

Miguel Arreche and Idoya Otegui
Directors